

Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,	Heinrich Heine,
The Lorelei	Lorelej'	The Lorelei	Lurleia	Lorelej
<i>tradukita de L. W. Garnham</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Mark Twain</i>	<i>tradukita de N. N. 01</i>	<i>tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof</i>

*Tiu traduko estas poste iom modifita de aliuloj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.*

*An ancient legend of the Rhine*

I do not know what it signifies.	Ne scias mi, kial mi estas	I cannot divine what it meaneth,	Ignoro, quid id sibi velit,	Ne scias mi, kial subita
That I am so sorrowful?	Malgaja en la kor'.	This haunting nameless pain:	Tristissimus cur sim,	malgaj' en la koro
A fable of old Times so terrifies,	Antikva fabelo restas	A tale of the bygone ages	Antiqui aevi fabellam	naskiĝis; el tempo jam enterigita
Leaves my heart so thoughtful.	Por ĉiam en mia memor'.	Keeps brooding through my brain:	Cur saepe volverim.	legendo al mi reviviĝis.

The air is cool and it darkens,	Vespero jam ekmalheliĝas,	The faint air cools in the gloaming,	Vesperascit et frigescit,	Jam malvarmetiĝas l' aero,
And calmly flows the Rhine;	Fluadas la Rejn' en trankvil',	And peaceful flows the Rhine,	Et Rhenus leniter it,	la Rejno mallaŭte babilas,
The summit of the mountain hears	La supro de l' monto lumiĝas	The thirsty summits are drinking	Cacumen montis lucescit,	per oro de l'sun' en vespero
In evening sunshine line.	En vespersuna bril'.	The sunset's flooding wine;	Dum Phoebus occidit.	la supro de l' monto rebrilas.

...

...

...

...

...

The most beautiful Maiden entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her golden hair.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la oraharar'.	The loveliest maiden is sitting High-throned in yon blue air, Her golden jewels are shining, She combs her golden hair;	Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricoma.	Plej belan knabinojn mi vidas: en ora ornamo brilante, sur supro de l' monto ŝi sidas, la harojn mistere kombante.
With golden comb so lustrous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful melody rings.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodio'.	She combs with comb that is golden, And sings a weird refrain That steepes in a deadly enchantment The listener's ravished brain:	Aureolo pectine pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet modum Nec non virilem simul.	La oran kombilon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l' vespero.
The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.	Kaj sopiregon eksentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li nepriatentas, Al monto rigardas li nur.	The doomed in his drifting shallow, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alone:	In cymba navitam mille Angores feritenent, Non videt scopulos ille, Ocli non si sursum vident.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ektremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.
I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	The pitiless billwows engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo canendo Lurleia id dea.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvoturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.
...	...	...	...	...

- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.
- Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)
- L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).
- Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)
- La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.
- Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)
- A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leibzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.
- Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)
- Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).
- Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)
- Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html>.